

Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune = Behelfsmässige Fuhrwerk-Reparaturen = Riparazioni di ripiego al carreggio

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung**

Band (Jahr): **16 (1940-1941)**

Heft 14

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-710440>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

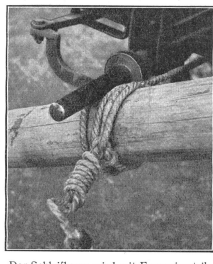
Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune



Anfertigung eines Schleifbaumes. Unbrauchbar gewordene Räder sind, wenn Reserverräder fehlen, durch Schleifbäume zu ersetzen, die wegen des Rechtsfahrens stets hinten rechts anzubringen sind. (Zensur-Nr. A N 0492.)

Les roues devenues inutilisables doivent être remplacées, s'il n'y a pas de roues de réserve, par des béquilles qui, en raison de la circulation à droite, sont à placer toujours à l'arrière, à droite.

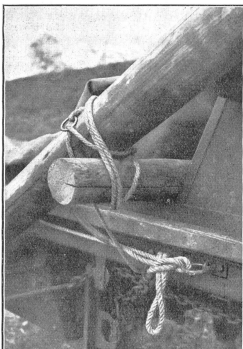
Costruzione di un puntello a sdrucciolo. Quando si è rotta una ruota e non se ne hanno altre di riserva, si ricorre ad un puntello a sdrucciolo che però deve sempre essere messo di dietro a destra.



Der Schleifbaum wird mit Fouragierstricken so an der Radachse festgemacht, daß sein unteres Ende die Radspurbreite des Fuhrwerkes innehält. (A N 0485.)

La béquille doit être fixée à l'axe des roues, avec une corde à fourrage, de telle manière que sa partie inférieure ne dépasse pas l'écartement normal des roues.

Il puntello viene assicurato con la corda di foraggio all'asse della ruota, come si vede nella nostra figura.



Ein Querbaum, dicht hinter dem Bockstutz des Fourgons festgemacht, dient dem Schleifbaum als obere (vordere) Stütze. (A N 0486.)

Une poutrelle, fixée transversalement derrière le siège du fourgon, sert de support supérieur (avant) à la béquille.

Un tronco messo di traverso e fissato saldamente dietro il sedile del furgone fa da appoggio superiore al puntello.



Ist ein Vorderrad unbrauchbar geworden, so ist der Schleifbaum trotzdem hinten rechts anzubringen; die Hinterräder werden nach vorne, das intakte Vorderrad nach hinten genommen. (A N 0487.)

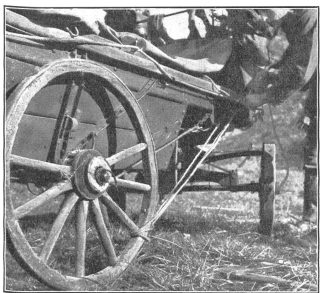
Si une roue avant est devenue inutilisable, la béquille se place, malgré cela, en arrière à droite; les roues arrière sont alors à placer en avant, tandis que la roue avant intacte est mise en arrière.

Anche se è una ruota anteriore che è diventata inutilizzabile, il puntello deve essere applicato di dietro; le ruote posteriori vengono perciò messe davanti, e la ruota anteriore ancora in buon stato, viene portata di dietro a sinistra.

Behelfsmäßige Fuhrwerk-Reparaturen

Rechts: Ist ein Rad so beschädigt, daß nur etwa noch die Hälfte der Speichen vorhanden ist, so wird diese nach unten versetzt und mit Stricken so an Wagen befestigt, daß eine Bewegung nicht mehr möglich ist. Ist ein Radschuh vorhanden, so wird dieser noch angebracht. (A N 0490.)

A droite: Dans le cas où une roue est accidentée de telle manière que seuls encore moitié des rayons sont restés utilisables, la roue doit être tournée vers le bas et fixée au chariot, afin de ne plus permettre aucune manœuvre. Si l'on dispose d'un sabot, il faut aussi l'attacher.



Quando la ruota sia danneggiata in modo che solo una metà circa dei raggi è disponibile, si girerà questa parte verso terra e la si legherà in modo ch'essa non abbia più a girare. Se si dispone di una scarpa-freno, si metterà anche quella alla ruota.



Phel. K. Egli, Zürich

Links: Gesplitterte Deichseln sind je nach der Splittierung oben und unten oder beidseitig zu schienen; scharfe Kanten an den Holzschienen sind abzurunden, um Verletzungen der Zugsperde zu vermeiden. (A N 0488.)

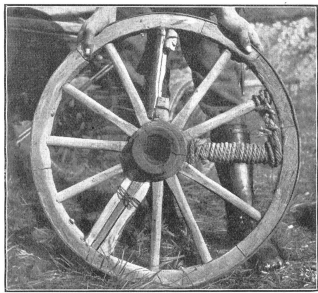
A gauche: Les timons fissurés doivent être échissés dessus et dessous ou de chaque côté, selon la position de la fissure.

A sinistra: I timoni spezzati vengono riparati e legati in questo modo. Per non ferire i cavalli bisogna arrotondare gli spigoli delle assicelle.

Bei Bruch oder Spaltung einzelner Speichen kann das Rad durch Einsetzen von Notspeichen oder Einschnüren der gebrochenen Speichen behelfsmäßig instand gesetzt werden. Gebrochene Speichen sind mit Bindestrieken fest zu umwickeln. (A N 0489.)

Si des rayons sont cassés ou fendus, la roue peut être réparée provisoirement en plaçant des rayons de secours ou en échantant les rayons cassés. Ceux qui sont fendus doivent être ligaturés par des cordes.

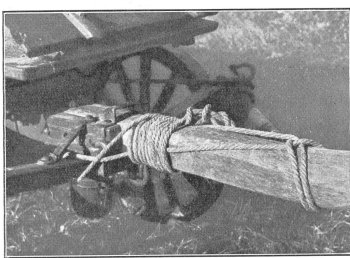
In caso di rottura di singoli raggi, si può rimediare applicando altri raggi speditivi o legando con una corda quelli rotti.



Gebrochene Waagscheite sind durch zurechtgeschützte Holzsparren zu ersetzen, die durch Tragbünd an der Waage festgemacht werden. (A N 0484.)

Des palonniers cassés peuvent être remplacés par des simples bûches, taillées à chaque bout, et qu'on fixe au train avec une corde.

Le bilancie rotte vanno sostituite con un travicciolo appositamente intagliato.



Riparazioni di ripiego al carreggio

Rechts: Muß eine zerbrochene Deichsel durch Rundholzstange ersetzt werden, so ist diese, wenn kein Deichselbüchsen vorhanden sind, mit Stricken an die Waage zurückzubinden. (A N 0490.)

A droite: Lorsqu'un timon cassé doit être remplacé par une poutrelle de bois, on ne peut être question de le fixer au train qu'avec des cordes.

A destra: Se un timone dev'essere sostituito da una stanga rottonda, bisognerà legare la stanga nel miglior modo possibile.